

# 2021 年全国大学生英语翻译大赛

## 翻译指导

### 英译汉翻译的技巧与策略

说到英译汉翻译,基本上所有人在拿到英文材料时,都会有意无意地翻译起来,其实要完全理解掌握获取英文材料信息是需要语言传递和转化的。最基础的理解,也就是说要理解句子中的词汇、短语,然后体验表达,表达是理解的结果。影响表达的因素有译者对英语原文理解的深度、译者自身汉语修养的程度、译者对英汉两种语言文化的掌握程度。要想达到翻译的标准“信、达、雅”,同学们不仅要积累语言知识和文化涉猎,还要掌握一定的翻译技巧。下面我们具体看看英译汉翻译的技巧与策略。

英译汉是运用汉语把英语所表达的思想准确而完整地重新表达出来的语言活动。而英译汉的过程则是正确理解英语原文和创造性地用汉语再现英语原文的过程,在英译汉的过程中,有两点值得我们特别地注意:

(1) 汉语所要表达的是英语原文的内容,即句子或文章的意义,而不是句子结构;

(2) 在翻译过程中,英语原文的内容要准确而完整地重新表达出来,而不是将两种语言结构进行简单的转换。

因此,在做英译汉的翻译时,汉语所表达的意义应与原文保持一致,而汉语的句子结构只是为这一表达服务,而不应拘泥于原文。另外,翻译创作的标准为“信、达、雅”,要做到忠实原文,就应该掌握好适度原则,即要把原文的内容准确完整地表达出来,既不能改变和歪曲,也不能增加或删减。例如:He is seriously ill. 这本来是一个极为简单的句子,可将其翻译为“他病得厉害”或“他病得很重”,但有人为了追求译文所谓的“漂亮”,把它译成“他苟延残喘”,这就给译文增加了一定的感情色彩,违背了忠实的原则,反而得不偿失。要做到通顺,就必须把英语原文翻译成合乎汉语规范的汉语,译文必须是明白通畅的现代汉语,即不能逐字逐词的死译,也不能生吞活剥。例如:His addition completed the list. 有人将该句翻译成“他的加入结束了名单”或“他的加入完成了名单”,这样的翻译尽管可以使读者能勉强看懂,但总使人有别扭之感,根本不像是地道的汉语,根本就不符合汉语的表达习惯,关于上句,我们不妨把它翻译为“把他添上,名单(上的人)就全了”,采取这样灵活的方法,没有生硬地套用原文的结构,就使得译文合乎汉语的习惯,使人容易看懂,读起来也顺口多了。

英译汉的过程包括理解、表达和校核三个阶段,理解是表达的前提,若不能正确地理解原文就谈不上确切的表达,但理解与表达通常是互相联系,往返反复的过程,在进行汉语表达的时候,又可以进一步加深对原文的理解,因此,在英译汉的过程中,往往需要译者从英语到汉语,再从汉语到英语反复的推敲。

## 一、理解

理解阶段的目的在于读懂英语原文,弄清原文的意思。为了透彻理解原文,建议译者在翻译时采取下列步骤:

### (1) 通读全文。

通读全文的目的在于从整体上把握整篇文章的内容。

(2) 分析句子结构。中国的英语学习者往往具有非常好的英语语法知识,在翻译时也应充分发挥和利用这一优势。在分析句子结构时,我们要注意首先把句子的主语、谓语和宾语找出来,这样句子的骨干结构也就清楚了,在分析句子的骨干结构时还应该注意分析句子中成分是否有省略的地方,主句和从句之间的关系是否明确等等。

例句 1:

This trend began during the Second World War, when several governments came to the conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment cannot generally be foreseen in detail.

这个句子的主干为 This trend began during the Second World War, when ..., when 是一个关系副词,在这个句子中引导非限制性定语从句,修饰前面的名词 the Second World War; 而在 when 引导的定语从句中,主句是 several governments came to the conclusion ..., 后面 that 引导同位语从句,作 conclusion 的同位语;在这个同位语从句中,主句是 the specific demands ... cannot generally be foreseen ..., 这里的 that 是关系代词引导定语从句,修饰前面的名词 demands。这样通过我们详细的分析,在搞清楚句子的具体结构之后,再动笔翻译也就简单多了。只有划清句架结构,我们才能知道如何翻译。如果上句中我们把 when 作为状语从句,译成“当……时候”就要被扣分,如果把 demand 当成动词,也要扣分。

(3) 理解句子的含义。考生不仅要弄清句子中所有实词和虚词的词汇意义,还要理解全句的整体意义。理解句子的依据除了句子本身之外,还有该句子所处的具体的语言环境。在此阶段应清楚下列问题: A. 句子中是否含有代词和其他具有指代意义的词,如果有,应根据上下文确定它们指代的内容是什么; B. 句子中的短语和一些常用的词往往具有多种含义和用法,那么,在该句中它们的具体含义是什么; C. 按照你的理解,该部分的意义是否与整篇文章的内容一致,有无相互矛盾。总之,在动手翻译之前,首先要读懂原文,不要一上来就急于动手翻译,这样做往往会出现一种情况:快要翻译完了,猛然又发现自己理解有误,又急忙修改,搞的卷面上一塌糊涂,而且很容易忙中出错,这是非常令人可惜的。

例句 2:

The capacity to use a raw material depends on various factors, such as means of access, methods of extraction, and techniques of processing.

一位学生把它翻译成“使用原料的能力取决于各种各样的因素,例如,接近的方法,提取的方法和加工技术。”很显然,这位学生并未完全理解这句话的意思,原文列出的三个因素,是指获得某种原材料的三个过程,即探矿、开采和冶炼,因此,“means of access”,“methods of extraction”和“techniques of processing”应该分别译为“钻探手段”、“开采方法”和“冶炼技术”,那么,整个句子就可翻译为“利用一种原材料能力的大小取决于各种各样的因素,比如,钻探手段、开采方法和冶炼技术。”

## 二、表达

表达就是译者把自己从英语原文理解的内容用汉语表达出来,表达的好坏取决于译者对于英语原文的理解程度以及汉语的修养水平。理解是表达的基础,表达是理解的结果,但是理解正确并不意味着一定

会有正确的表达,许多学生反映,有时对原文理解之后还不知如何用汉语表达,就充分说明了这一点,因为在表达上还存在许多具体的方法和技巧。关于这些方法和技巧我们将在此介绍两种基本的翻译方法:直译和意译。

(1) 直译。所谓直译,就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。在汉语和英语两种语言中存在着许多共同之处,在对于许多英语句子的翻译过程中,完全可以采取直译的方法,这样可以获得一举两得之功效,既保持了原文的结构,又正确表达了原文的内容。但是直译不是死译和硬译,像“*It is asserted that ...; It is believed that ...*”这一类的结构,如果直译过来那就不伦不类了。

(2) 意译。汉语和英语分别属于不同的语系,两者在词汇、句法结构和表达方法上具有很多的差异。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾,不易采用直译的方法处理时,就应采用意译法。意译就是不拘泥于原文的形式,重点在于正确表达原文的内容。例如:“*Do you see any green in my eye?*”像这样的句子,只能采取意译的方法,把它翻译为“你以为我是好欺骗的吗?”当然,意译并不等于乱译,胡乱地翻译是不符合“忠实”的翻译标准的。

在具体的翻译过程中,我们应该采取灵活的方法,不论是直译还是意译,只要是符合“忠实、通顺”的翻译原则,都是可取的。我们建议译者对结构比较复杂的句子可以先采取直译的方法,然后再对直译得出的结果进行加工润色,在保持原来句子意义的基础上,根据汉语的表达习惯,用既符合原文的意义又符合汉语表达习惯的句子表达出来。例如,上面例句1可以首先直译为:

这种趋势开始于第二次世界大战,当时一些政府得出这样的结论,政府希望对科研部门所提出的特定的要求,总的来说还不能非常具体的预见到。

然后,我们对上述译文进行加工润色,就可以得出下面的结果:

这种趋势始于第二次世界大战,当时一些国家的政府得出结论,政府向科研机构提出的具体要求通常是无法预见的。

在翻译的过程中,我们务必注意以下几点:

- (1) 理解透彻之后再动手表达,否则表达的结果会令人感到莫名其妙;
- (2) 切忌在翻译时把汉语和英语对号入座,逐字逐句的对号入座的结果往往是不伦不类;
- (3) 切忌擅自增减词意,增减意义与翻译技巧中经常提到的增词法与减词法根本就不是一回事。

### 三、校核

校核阶段是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段,因此,校核是翻译过程中一个很重要的阶段,并不是可有可无的,通过表达之后的校核,我们可以发现译文的一些问题。在校核阶段,一般应注意下列问题:

- (1) 人名、地名、日期、方位和数字等;
- (2) 汉语译文的词与句有无错漏;
- (3) 修改译文中译错或表达不够准确的句子、词组或词汇;
- (4) 有无错别字;
- (5) 标点符号是否有误。

## 汉译英翻译技巧之句的翻译

汉语造句以名词为重心,以词组、散句和分句为手段,习惯按照时间、逻辑顺序进行横排式表述,其内部逻辑关系“含而不露”,甚至断句不严,外形松散,因此汉语常被称为时间型的动态结构,主要体现为形式自由、富于弹性。而英语则以“主-谓”的主干结构为中心来统领各语言成分,句界分明,外形严谨。因此在汉译英时,译文在逻辑和形式上都应当体现出英语的特点。如果是单句,首先应当确立句子的主干及句型,如果是复杂的句子或长句,则要确立中心,根据上下文进行句子组合,可以译为并列句、主从复合句(名词性从句、定语从句、状语从句等)、并列复合句或使用独立结构等。这是汉译英的第一步,也是正确译文的基础。

### 一、确立主干

在汉译英时,不管汉语句子如何复杂,首先要考虑英语的基本组句框架。这些最基本的框架可以变换,可以组合,但不能突破。组织英语句子时,始终不能脱离“主-谓”主干这一总的框架,然后再进行相应的时态变化、语态变化、语气变化、句式转换(肯定式、否定式、疑问式、强调句式及倒装句式等),增加定语、状语修饰成分、插入语等。

### 二、语序调整

#### 1. 定语的位置

汉语的定语常放在中心语前;而英语的定语位置分为两种:前置和后置。单词充当定语时通常放在被修饰的中心语之前;而短语和从句作定语则多放在所修饰的中心语之后。

#### 2. 状语的位置

汉语常把状语放在被修饰的成分前面,但英语中状语的位置则分为几种情况:单词作状语修饰形容词或其他状语时,常前置;表示程度的状语修饰其他状语时,可前置或后置;单词作状语修饰动词时,多放在动词之后;短语或从句作状语时,可放在被修饰部分之前或之后。

#### 3. 汉英叙事重心不同

汉语先叙事,然后表态或评论,以此来突出话题,这种句子被称为主题句。而英语则先表态或进行评论,而后再叙事,以突出主语。

#### 4. 强弱词语的顺序不同

表示感情色彩的轻重、强弱时,汉语将重的内容、强的词语放在前面;英语将语义轻的内容、弱的词语放在前面,基本原则是前轻后重,前简后繁。

除了上面的技巧以外,还要注意段落的衔接。段落的衔接是指段落中各部分在语法和词汇方面有关联,即段落的各个部分的排列和衔接要符合逻辑。汉语和英语在衔接手法上迥异。汉语常用省略(如主语和连接词)和重复的手段,依靠句与句之间内在的隐性逻辑关系体现段落的连贯;而英语则常用连接词(如连词、关系代词、关系副词)、替代词、指称语(如人称代词及相应的物主代词)、特有的冠词实现衔接,体现出段落内的语篇性。在汉译英时,要注意通过词的增补、替代等技巧把汉语的衔接习惯转化为英语的衔接习惯。

### 【练习】

中国烹饪(Chinese cuisine)文化是中国文化中有关烹饪和休闲的重要组成部分。中国悠久的历史、广袤

的疆土、好客的习俗孕育了这一独特艺术。中餐以其“色、香、味、形”俱全而著称。它讲究原料的选配、食物的质地、佐料(seasonings)的调制、切菜的刀功、适时的烹调以及装盘艺术。最负盛名的菜系有南方粤菜、北方鲁菜、东部淮扬菜和西部川菜,以“南淡北咸,东甜西辣”见称。

**句(1):**中国烹饪(Chinese cuisine)文化是中国文化中有关烹饪和休闲的重要组成部分。

**点拨:**“……是……”结构的句子可以翻译成使用 be 动词的主系表结构,本句中虽然给出的是“有关……”,但仔细揣摩其意思应该是“在……方面”,故译为 in the aspect of。

**译文:** Chinese cuisine culture is an important part of Chinese culture in the aspect of cooking and leisure.

**句(2):**中国悠久的历史、广袤的疆土、好客的习俗孕育了这一独特艺术。

**点拨:**本句的主语是三个并列的偏正短语,如果按照原有的语序翻译成英文。则主语太长,不符合英语的表达习惯。因此,本句翻译时应该将主语和宾语互换,同时将“孕育了”意译为 owe ... to ... (将……归因于,将……归功于),三个并列的短语作介词 to 的宾语。

**译文:** This unique art owes itself to the long history, vast territory and hospitable tradition of China.

**句(3):**中餐以其“色、香、味、形”俱全而著称。

**点拨:**本句中“以……而著称”用 be famous for 来表示;“形”不是“形状”,而是指“外观”,应译为 appearance;“俱全”译为 perfect combination of。

**译文:** Chinese food is famous for its perfect combination of “color, aroma, taste and appearance”.

**句(4):**它讲究原料的选配、食物的质地、佐料(seasonings)的调制、切菜的刀功、适时的烹调以及装盘艺术。

**点拨:**本句中“讲究”即是“注重”,故译为 gives emphasis to;“质地”不是“质量”,不可译为 quality,应译为 texture;“佐料的调制”、“切菜的刀功”、“适时的烹调”和“装盘艺术”依次译为 the blending of seasonings, slicing techniques, the perfect timing of cooking 和 the art of laying out the food on the plate。

**译文:** It gives emphasis to the selection of raw materials, the texture of food, the blending of seasonings, slicing techniques, the perfect timing of cooking and the art of laying out the food on the plate.

**句(5):**最负盛名的菜系有南方粤菜、北方鲁菜、东部淮扬菜和西部川菜,以“南淡北咸,东甜西辣”见称。

**点拨:**本句可用介词 among 置于句首的倒装句型,表示众多最负盛名的菜系“有……”;后半句是对前半句内容的补充说明,可以用过去分词短语 noted as ... (以……著称)这种非谓语动词来取消句子的独立性,同时也增加了句子的节奏感。“菜系”即是“派别”,用 school 较为合适。原文中虽没有“味道”二字,但稍微注意一下便可得知“南淡北咸,东甜西辣”说的就是“味道”,所以翻译时应把“味道”(flavor)翻译出来。

**译文:** Among the best-known schools of cuisine are the Cantonese cuisine of the south, the Shandong cuisine of the north, the Huai-Yang cuisine of the east and the Sichuan cuisine of the west, noted as “the light flavor of the south, the salty flavor of the north, the sweet flavor of the east and the spicy-hot flavor of the west”.